MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA SI LITERATURA ROMANA – LIMBA SI LITERATURA FRANCEZĂ
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tehnici de traducere F**					Codul disciplinei	48.10
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro						
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare			Colocviu
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă						DS
	Opționalitate						DA

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	8
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	18
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	58
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoaşterea limbii franceze la nivel B1-B2.

4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale la nivel B1.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Nu este cazul

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplică metode științifice; aplica principiile eticii si integritatii stiintifice în activitatile de cercetare; aplică reguli de gramatică și ortografie; Caută în baza de date; consultă surse de informare; dezvoltă baze de date terminologice; creează definiții; Gestionează dezvoltarea profesională personală; dă dovadă de expertiză disciplinară; promovează transferul de cunoștințe; gestionează cunoștințe în vederea unui impact strategic; Sintetizează informații; studiază învățarea limbilor; traduce dintr-o limbă străină; traduce concepte lingvistice; dezvoltă idei creative; utilizează tehnici de scriere precise.
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă; Își asumă responsabilitatea; Lucrează în echipe; Gândește analitic; Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Studentul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și le corelează cu elemente dintr-o limbă particulară (română sau franceză). 2. Studentul descrie în sincronie și în diacronie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză și română și analizează texte în vederea traducerii adecvate. 3. Studentul clasifică textele în funcție de registrul lor stilistic și le descrie caracteristicile.
Abilități	1. Studentul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale. 2. Studentul aplică normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limba franceză studiată. 3. Studentul corectează texte în limba română sau în limba franceză, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	1. Studentul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor orale și scrise. 2. Studentul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. 3. Studentul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre variantele de traducere în discuții, eseuri sau prezentări, folosind în mod adecvat terminologia de specialitate.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobandirea abilităților de traducere corectă din punct de vedere lexical și gramatical, in funcție de contextul traducerii. Achiziționarea de structuri lexicale și gramaticale ale limbii franceze și utilizarea lor în diferite contexte ale traducerii.
8.2 Obiectivele specifice	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere în limbile franceză şi română. Dobândirea unor deprinderi de lucru folosind diverse tipuri de dicționare și gramatici precum și site-uri internet, dicționare online. Folosirea judicioasă a motoarelor de traducere și abordarea responsabilă și critică a variantelor de traducere propuse de acestea. Explicarea unor probleme gramaticale și a unor dificultăți inerente traducerii.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. Noțiuni de traductologie. Tipuri de dicționare folosite în traducere. 2. Tipuri de traducere. Sens denotativ, sens conotativ. 3. Procedee de traducere: directe și indirecte. Strategii de traducere. 4. Cuvinte polisemantice în context. 5. Stiluri și registre folosite în textul literar. Aspecte ale utilizării sinonimelor în cadru contextual. 6. Expresii idiomatice I 7. Expresii idiomatice II	2hx7= 14 h	Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația, exerciții de traducere, problematiza-rea	

Bibliografie

Di Maschio, Tony, Christine Lemée, Régina Maire, *1000 expressions françaises. Leur origine, leur signification, leurs subtilités,* Editions du Sens, Paris, 2023.
Hurtado-Albir, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Didier Érudition, Paris, 1990.
Ionescu, Tudor, *Știința și/sau arta traducerii,* Limes, Cluj-Napoca, 2003.
Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, (ediția a III-a), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012.
Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004.
Nagy, Imola Katalin, *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii,* Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf
Nida, Eugene A., *Traducerea sensurilor*, Institutul European, Iași, 2004.
Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea și genurile literare: proza. 2h 2. Traducerea și genurile literare: poezia. 2h 3. Procedee de traducere – aplicații pe texte. 6h 4. Registre ale limbii. Folosirea sinonimelor în contexte – exerciții de traducere. 6h 5. Exerciții de traducere: expresii legate de corpul uman: main, oeil, tête, oreille, nez, bouche, dent, cœur, doigt, pied. 8 h 6. Exerciții de traducere: expresiile idiomatice. 4 h **Bibliografie** Gorunescu, Elena, *Expresii franceze în exerciții,* Ed. științifică, București, 1994. Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, (ediția a III-a), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004. Nagy, Imola Katalin, *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii,* Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, Ed. ALL Educațional, București, 2007. Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez,* Ed. ALL Educațional, București, 2000.		Expune-rea, explicația exemplifi carea, conversa-ția, analiza contras-tivă	

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei contribuie la formarea competenței profesionale. Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio si video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.	

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Traducerea corectă a textelor, cu înțelegerea și redarea sensurilor cerute ; folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale și a expresiilor idiomatice în traducerea din franceză în română și din română în franceză.	Examinare scrisă	50%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Realizarea temelor și a tuturor sarcinilor cerute, participare activă la traducerile efectuate în clasă.	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor și a intervențiilor la seminarii.	50%

11.6 Standard minim de performanță
Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale de bază, fără greșeli foarte grave.

Data completării:	**Titulari**	**grad didactic, titlu Prenume NUME**	**Semnătura**
20.07.2026	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații	Lect. dr. Marcela Oțoiu	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. _____22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ